Porównanie tłumaczeń Łukasza 21:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wszyscy bowiem ci z co jest w nadmiarze im wrzucili do darów Boga ona zaś z braku jej całe środki na życie które miała wrzuciła |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | wszyscy oni bowiem wrzucili do darów ze swojego nadmiaru, ona natomiast ze swego niedostatku wrzuciła wszystko,\* co miała na życie.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wszyscy bowiem ci ze zbywającego im rzucili do darów, ta zaś z braku jej całe środki na życie, które miała, rzuciła. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wszyscy bowiem ci z co jest w nadmiarze im wrzucili do darów Boga ona zaś z braku jej całe środki na życie które miała wrzuciła |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | dlatego że oni dorzucali do darów z tego, co im zbywało, ona natomiast w swoim niedostatku wrzuciła wszystko, co miała na utrzymanie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oni wszyscy bowiem wrzucili do darów Bożych z tego, co im zbywało, ale ona ze swego niedostatku wrzuciła wszystko, co miała na utrzymanie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ci bowiem wszyscy z tego, co im zbywało, wrzucili do darów Bożych, ale ta z niedostatku swego wszystkę żywność, którą miała, wrzuciła. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem ci wszyscy z tego, co im zbywało, wrzucili do darów Bożych, a ta z tego, co jej nie dostaje: wszytkę żywność swą, którą miała, włożyła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszyscy bowiem wrzucali na ofiarę Bogu z tego, co im zbywało; ta zaś z niedostatku swego wrzuciła wszystko, co miała na utrzymanie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem oni wszyscy dorzucili do darów z tego, co im zbywa, ona zaś złożyła z niedostatku swojego wszystko, co miała na swe utrzymanie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oni wszyscy bowiem wrzucali na ofiarę z tego, co mieli w nadmiarze, ona natomiast wrzuciła ze swego niedostatku wszystko, co miała na życie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oni bowiem wrzucali na ofiarę z tego, co im zbywało, a ona ze swego ubóstwa wrzuciła wszystko, co miała na utrzymanie”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo oni wszyscy wrzucili na ofiarę z tego, co mieli w nadmiarze, ona natomiast wrzuciła ze swojego niedostatku wszystko, co miała na życie”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | bo oni oddawali część tego, co mieli w nadmiarze, a ona pomimo swej nędzy ofiarowała wszystko, co miała na życie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo ci wszyscy wrzucili z tego, co im zbywało. Ona zaś przy swoim ubóstwie wrzuciła wszystko, co miała na życie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо всі ці з свого достатку вкидали в дар [Богові], а вона зі свого нестатку вкинула все, що мала на прожиття. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wszyscy bowiem ci właśnie z będącego wokół nadmiarem im rzucili do ofiarnych darów, ta właśnie zaś z niedostatku swego wszystek środek pędzenia życia który miała rzuciła. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo ci wszyscy rzucili Bogu do darów z tego, co im zbywa, ale ta, z powodu swojego niedostatku, rzuciła całe środki na życie, które miała. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo oni włożyli pieniądze ze swego bogactwa, z którego łatwo mogli udzielić, ale ona ze swego ubóstwa dała wszystko, co miała na życie". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo ci wszyscy wrzucili dary ze swojego nadmiaru, ale ta niewiasta ze swej nędzy wrzuciła wszystkie posiadane środki do życia”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Oni bowiem wrzucili tylko część tego, co mieli w nadmiarze, ona zaś oddała wszystko, co miała na życie. |

1. 1) <x>540 8:12</x> [↑](#footnote-ref-2)